



# 四幕歌剧 爱尔纳尼

〔意〕皮阿维 编剧  
〔意〕威尔第 作曲

世界歌剧文学系列

1546.34/9



人民音乐出版社

# 四幕歌剧 爱尔纳尼

〔意〕皮阿维 编剧

〔意〕威尔第 作曲

王信纳 翻译

世界歌剧文学系列



人民音乐出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

爱尔纳尼：四幕歌剧 / (意) 皮阿维编剧；(意) 威尔第作曲；王信纳译. - 北京：人民音乐出版社，2002.1  
(世界歌剧文学系列丛书)

ISBN 7-103-02398-0

I. 爱… II. ①皮… ②威… ③王… III. 歌剧  
剧本-意大利-近代 IV. I546.34

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 23598 号

选题策划：陈 立 张志羽 张 辉

责任编辑：陈 立

人民音乐出版社出版发行

(北京市海淀区翠微路 2 号 邮政编码：100036)

Http://www.people-music.com

E-mail: copyright@rymusic.com.cn

新华书店北京发行所经销

北京隆昌伟业印刷有限公司印刷

787 × 1092 毫米 诗 32 开 2.25 印张

2002 年 1 月北京第 1 版 2002 年 1 月北京第 1 次印刷

印数：1—3,040 册 定价：3.80 元

版权所有 翻版必究

凡购买本社图书，如有缺页、倒装等质量问题  
请与本社出版部联系调换。电话：(010) 68278400

## 出版者的话

欧洲歌剧作为一种综合诗歌、音乐与戏剧的艺术体裁，于 16、17 世纪之交在意大利诞生。文艺复兴时代，歌剧的创作成了从人文主义出发的一种艺术理想，要求用各种不同的艺术手段真实有力地表达人的感情。到 16 世纪末，佛罗伦萨、威尼斯等地相继成为歌剧发展的中心。第一位杰出的歌剧大师蒙泰韦尔迪写了很多歌剧，他把人的感情生活从教会和封建束缚中解放出来。歌剧中的音乐形式在他笔下开始定型化。继之而起的是 A. 斯卡拉蒂，他大胆地革除了阻碍歌剧发展的僵死规则，从音乐与戏剧两方面大大加强了歌剧的效果，创立了完整的咏叹调和美声艺术，影响达一个多世纪。其后，歌剧传到欧洲其他国家，那里的作曲家(法国的吕利，英国的珀塞尔、亨德尔等)努力将意大利正歌剧按本民族的方式加以改造，以期塑造本民族资产阶级的理想人物。

18 世纪初，歌剧发展为市民阶层喜爱的音乐喜剧，并在许多国家同时问世，从而动摇了贵族歌剧的统治(这条发展线索一直延伸到 19 世纪初)。这里塑造了真实生活，摆脱了神话寓言，而且更具有民族风

格。其后，格鲁克再次进行歌剧改革，他在其真正的乐剧中创建了新的市民阶层的感情世界。到18世纪末，德、奥便成了欧洲歌剧充分发展的中心。莫扎特以其《费加罗的婚姻》宣告了资产阶级革命的即将来临；“拯救歌剧”（贝多芬的《菲岱里奥》）更是反映了资产阶级的革命精神。歌剧的发展由此达到了一个新阶段。在19世纪中，欧洲产生了像罗西尼、威尔第、韦伯、柴科夫斯基、瓦格纳等以新技术与新精神相结合的歌剧作曲家，组成了这门音乐艺术的灿烂星座。他们的作品有不少充满了戏剧的力与音乐的美，以至现代西方各国的歌剧仍不断受其荫。

中国的歌剧历史要早欧洲几百年。它歌舞兼长，唱做俱佳，同样是诗歌、音乐与戏剧的综合。它形式特殊、技艺精湛，民族色彩浓厚，具有独特的魅力，这就是中国戏曲。而欧洲歌剧进入国人的视野应该是五四运动之后。当时的部分音乐家不满足戏曲那种在原有板腔的基础上进行“创腔”的传统方式，他们为欧洲歌剧艺术所吸引，也要和欧洲歌剧那样根据剧词由自己作曲，这种尝试当以黎锦晖创作的《麻雀与小孩》、《小小画家》为开始。1935年，由田汉、聂耳创作的歌剧《扬子江风暴》在青年观众中引起强烈的共鸣。它的形式是崭新的，音调来自人民的劳动，因而具有浓郁的民族特色。它以中国歌剧特有的色彩出现在观众面前，开拓了“新歌剧”的道路。随后，在延安诞生了久演不衰的《白毛女》。1949年中华人民共和国成立后，文学艺术进入了蓬勃发展的时期，广

大音乐工作者又创作出了《洪湖赤卫队》、《红珊瑚》、《江姐》、《伤逝》等诸多具有影响力的作品，许多选曲至今仍脍炙人口。

为了向广大音乐、戏剧工作者和歌剧爱好者介绍世界歌剧四百余年来的发展，我们决定陆续出版一套“世界歌剧文学系列”丛书，每年出版若干种。我们希望这套丛书能够成为大家喜爱的手册，并在听赏中丰富艺术感受。

# 目 录

|             |           |
|-------------|-----------|
| 出版者的话 ..... | ( 1 )     |
| 作者简介 .....  | 松盛青 ( 1 ) |
| 创作背景 .....  | ( 4 )     |
| 故事梗概 .....  | ( 6 )     |
| 剧中人物 .....  | (10)      |
| 歌剧脚本 .....  | (11)      |
| 第一幕 .....   | (11)      |
| 第二幕 .....   | (27)      |
| 第三幕 .....   | (43)      |
| 第四幕 .....   | (52)      |

## 作者简介

松盛青

朱塞佩·威尔第(Giuseppe Verdi)是19世纪意大利歌剧创作成就最大的一位作曲家，同时也是世界歌剧之林的巨匠之一。他一生创作了26部歌剧，同时也创造了意大利民族的现实主义的歌剧艺术，并把意大利浪漫主义歌剧推向了顶峰，使意大利歌剧走向了前所未有的辉煌。

1813年10月10日，威尔第出生在意大利北部布塞托附近的小镇伦科尔，父亲是小客栈的老板，母亲是一名纺织工人，家境十分的贫寒。但这些并没有妨碍小威尔第对音乐的钟情和热爱，在他7岁，还正在向镇上教堂的管风琴师学习音乐时，便表现出了惊人的音乐悟性和才能。不久便超过了他的老师并时常代替老师进行管风琴的演奏。10岁时，威尔第在他父亲的朋友巴雷吉的帮助下，进入了布塞托市的音乐学校，在4年的学业里，他学习了各种音乐理论知识，并广泛参加了音乐活动。当他15岁毕业后，父亲的朋友继续出钱资助他到米兰深造。但米兰音乐学院嫌他土气，借口他超龄，拒

绝他在音乐学院学习。从此，威尔第再没有接受过高级别的正规音乐教育。但是威尔第并没有因此而气馁，他私下里随音乐学院的教授学习。在老师——著名的歌剧作曲家拉维尼亚的指导下，威尔第的进步很快，他不但掌握了许多基本的作曲技巧，并广泛深入地研究了意大利和西欧古典作曲家的一些优秀音乐作品，这些，为他日后的成功打下了坚实的基础。

1833年起，威尔第开始了他的歌剧创作事业，并积极参与意大利人民反抗法、奥占领的爱国运动。1839年11月17日，他创作的歌剧《奥贝托》在米兰斯卡拉歌剧院首演并取得巨大成功。从此，威尔第的歌剧创作事业便一发不可收拾。1842年3月9日，歌剧《纳布科》的首演成功，把威尔第引上了意大利歌剧之王的宝座。

威尔第的创作大致可分为三个时期。第一个时期以《纳布科》为代表作品，尽管这部歌剧在艺术上还显粗糙，但剧中那些鼓舞人心的激昂旋律，仍为人们广泛传扬。1851年歌剧《弄臣》的首演，标志着威尔第的歌剧创作进入了第二个时期，这个时期也是威尔第创作的成熟期，浪漫主义的佳作不断涌现。像歌剧《茶花女》、《游吟诗人》、《命运的力量》、《假面舞会》、《唐卡洛》等重要作品的产生，使威尔第在歌剧界的成就和声望，迅速超过多尼采蒂和贝利尼，甚至连另一位著名的作曲家罗西尼都得屈尊其后。这也使得威尔第成为意大利最伟大的歌剧作曲家。1870年以后，进入了威尔第的创作晚期，其代表作有规模宏

大的《阿依达》，有充满了戏剧表现力的《奥赛罗》，有以与以前风格迥然不同的喜歌剧《法斯塔夫》和另一部伟大的作品《安魂曲》。从威尔第晚期所创作的这几部精品可以看出作曲家对歌剧事业的执著和不断奋进的精神，同时也展现了作曲家在歌剧创作方面的伟大造诣。

1901年1月27日，威尔第这位意大利伟大的歌剧艺术家与世长辞了。但他那非凡的音乐素养，率直自然、热烈高尚的音乐风格和那不朽的伟大艺术作品，永远地活在人们的心中。

## 创 作 背 景

歌剧《纳布科》所获得的成功，大大地激发了威尔第的创作热情，并为他的歌剧创作铺平了道路，使他一跃成为意大利人最喜爱的歌剧作曲家之一，仅 19 世纪 40 年代的 10 年间，他就创作出了 14 部歌剧。歌剧《爱尔纳尼》是他继《纳布科》后的又一成功之作。在 40 年代中，威尔第的作品主题，主要是围绕着热爱自由与强权、压迫作英勇的斗争，因此他多半从这方面的世界经典著作中寻找歌剧脚本的改编素材。像拜伦的《两个弗斯卡里》、《海盗》，席勒的《奥里昂的姑娘》、《强盗》，伏尔泰的《阿狄拉》，莎士比亚的《马克白》和雨果的《爱尔纳尼》。特别是《爱尔纳尼》和《马克白》的演出成功，甚至引起了意大利人民反对奥地利统治的游行示威。这说明了威尔第的创作，是与他意大利人民共同的命运和感情所分不开。因为当时的意大利人民，正处在反抗外来统治者的爱国主义运动高潮。

尽管在剧本的改编中尚有不足之处，特别是没

有根据歌剧的特点来重新组织，几乎完全遵循了原始的戏剧素材，难以完美地把主线展示出来，使得主要人物的一些动作和动机有点令人难以捉摸。但是这一切，都被威尔第的音乐掩盖了。他在《爱尔纳尼》中对人物的描写比《纳布科》更为生动有力。他不仅表现了人物的“外表”，更体现了人物的基本特征。爱尔纳尼的音乐明显的体现了抗争；而西尔瓦的音乐则渗透了复仇。第三幕是《爱尔纳尼》的重要部分。其中一首反叛者的合唱“唤醒卡司提勒的雄狮”显得非常威严，把戏剧推向了高潮，深受意大利人民所喜爱，人们甚至把此曲看成是解放意大利的号召。而另一首庄严的合唱“尊贵和荣耀归于查里五世”，意大利人在演唱时，则把它改成“尊贵荣耀归于庇护九世”，因为人们都把他看成是解放运动的领袖。

歌剧《爱尔纳尼》于1844年3月9日在意大利首演成功后，很快就在维也纳和其他欧洲大剧院上演，都获得了巨大的成功。这部歌剧使得威尔第成为国际闻名的歌剧大师。

《爱尔纳尼》歌剧脚本系意大利剧作家皮阿维根据雨果的同名小说而改编。

# 故 事 梗 概

## 第一幕 匪 徒

### 第一场

西班牙一贵族的儿子，为了替父报仇，化名为爱尔纳尼，纠集了一群反对卡斯基里国王的人，隐蔽在阿拉贡山里。当爱尔纳尼向大家道出了自己的苦闷——他所爱的爱尔薇拉就要被西尔瓦诱逼成亲时，大家都同情他并表示要同他一起前去夺回他心爱的人。

### 第二场

西尔瓦的城堡中，爱尔薇拉的房间里。当爱尔薇拉想到就要嫁给那可恨的老公爵西尔瓦时，感到无比的痛苦。她思念着自己心爱的爱尔纳尼，并希望他能快快来救她离开这里。尽管女仆们送来了结婚的礼品，却只能给她带来更大的烦恼。这时，化了装的国王卡罗来到，他也向爱尔薇拉表示了爱慕之情，却遭到了拒绝。正在危机之时，爱尔纳尼赶到，并与国王争执了起来。突然，城堡的主人西尔瓦出现了，他发现有两个陌生人在自己未婚妻的房间里，便勃然大怒，提出了要决斗。当他弄清了其

中一个是国王时，便软了下来。国王卡罗表示，他要寻找一个忠于他的人，并表示要在西尔瓦的城堡住一夜。这使得西尔瓦感到了莫大的欣慰。

## 第二幕 客人

西尔瓦的城堡里，充满了婚礼的气氛。爱尔薇拉因听信了谎言——爱尔纳尼已被国王的部下杀死，只得同意与老西尔瓦结婚。由于爱尔纳尼的部下已经被打散，国王又在到处悬赏捉拿他，他只好化装成朝圣者来到城堡。当他看到穿着结婚礼服的爱尔薇拉时，便以为爱尔薇拉背叛了自己而痛苦万分。遂去掉了伪装，并表示愿意把自己的头颅当做结婚的礼品送给他们，他们可以用它在国王面前换来赏金。西尔瓦因为有言在先：所有来到城堡的客人，都要受到他的保护，因此他决意不把爱尔纳尼交给国王。随后西尔瓦便带卫士去查看城堡的防卫。当他回来时，却发现消除了误会的爱尔纳尼与爱尔薇拉拥抱在一起，便发誓要报仇。此时传来国王来搜寻爱尔纳尼的消息，西尔瓦为了履行自己的诺言，只好先把爱尔纳尼藏起来，并声称有更严厉的报复在等着他。

国王派人在城堡里到处搜寻，却找不到爱尔纳尼，便向西尔瓦大发雷霆。幸而爱尔薇拉的出现，使矛盾得到了缓解。国王虽然饶恕了西尔瓦，却把爱尔薇拉当作人质带走了。

国王走后，西尔瓦从密室里叫出了爱尔纳尼，

表示要与他决斗。爱尔纳尼则坚决不肯与救过他命的恩人刀剑相见。于是他提出，先对付他们共同的敌人——卡罗国王，救出爱尔薇拉。同时交给西尔瓦一只号角，允诺说：今后不论随时随地，只要号角一响，爱尔纳尼便会立刻向西尔瓦交出自己的生命。

### 第三幕 仁 慈

国王卡罗预先躲进小教堂查里曼大帝墓穴的密室中。因为他知道反叛者要在这里聚集，阴谋刺杀他。当他安排就绪后，反叛者们果真来到，他们抽签决定由爱尔纳尼去执行。这一切都被国王听见。当国王发出了信号后，通往墓穴的大门突然敞开了，贵族们和一切有关加冕典礼的人物都出现了。卡罗宣称自己是查里五世皇帝，并宣判了这些反叛者。在爱尔薇拉苦苦的哀求下，卡罗想到自己应当做个明智而受爱戴的皇帝，就像他的祖先查里曼大帝。于是顺水推舟，马上又发布了大赦令，饶恕了所有的反叛者，并恩准了爱尔纳尼与爱尔薇拉结婚，由此，卡罗也受到了大家颂扬。

### 第四幕 化装舞会

在为爱尔纳尼与爱尔薇拉婚礼所举办的化装舞会上，大家都为他们的结合而欢欣。但舞会上有个一身黑衣装扮的人，给人们带来不详征兆。舞会散去，爱尔纳尼和爱尔薇拉互相倾诉着爱情无比的幸福。

突然一声号角出现了，爱尔纳尼感到大难临头。

他让爱尔薇拉赶快离开他，因为自己遇到了麻烦。不久，西尔瓦出现了，他拿着匕首和毒药让爱尔纳尼任选一样。爱尔薇拉赶来求情，并说明她爱着爱尔纳尼。西尔瓦非但不饶恕，反倒告诉她，就是因为这个“爱”而送了他的命。为了实现自己的诺言，爱尔纳尼将匕首刺进了自己的胸膛，痛苦的死去。爱尔薇拉见状晕倒在地。（大幕落）

## 剧 中 人 物

|               |     |
|---------------|-----|
| 卡 罗(卡斯基里国王)   | 男中音 |
| 唐·戈美兹·西尔瓦(公爵) | 男低音 |
| 爱尔薇拉(公爵的侄女)   | 女高音 |
| 爱尔纳尼(西班牙贵族之子) | 男高音 |
| 焦万娜(爱尔薇拉的保姆)  | 女中音 |
| 唐·理卡多(国王的骑士)  | 男高音 |
| 亚 高(公爵的侍从)    | 男中音 |